

LE CERCLE DES HEURES

STUNDENKREIS

Version allemande par
RUDOLF KAYSER

GUSTAVE SAMAZEUILH
(1933)

Prélude

Einleitung

Assez lent (♩ = 80 env.)

PIANO

pp

poco

pp

poco

Ped.

*

pp

p lointain

p espress.

Ped.

p

Ped.

8

pp

p librement

pp

*

8

Riten.

dolce espress.

cresc.

p

poco

a Tempo

8

Un peu retenu

pp

pp

p

ppp

sosten.

Red.

* *Red.*

* *enchaînez*

I. Son nom

I. Ihr Name

Très lent et soutenu (♩ = 52 env.)

PIANO

pp *p* *sost. espr.* *poco cresc.*

p *sfz*

mp *cresc.* *più cresc.* *sfz*

Si vous voulez savoir le nom de celle que j'ai le plus aimée, cher.
 Willst du erfahren nun den Na-men de-rer die einstensich geliebt, so

chez à vous rap-pe-ler le nom de celle qui m'a fait le plus souffrir.
 such' dich zu er-innern den Na-men de-rer die mich am tiefsten lei-den liess.

Si vo-tre mé-moi-re vous tra-hit, ou si vous n'avez pas con-nu cet-te
 Wenn dein Ge-dächtniss dich verlässt, o-der wenn nie be-gegnet du je-nen

N.B. Le texte de la première de ces pièces est un poème arabe tiré du *Jardin des Caresses* de M^r Franz Toussaint (Piazza, Editeur). Ceux des cinq autres sont extraits de *l'Anthologie de la littérature chinoise* par Sung-Nien-Hsu (librairie Delagrave) et ont respectivement pour auteurs MM. K'ang-Po-Ts'ing, Tsong Po-hona, Lieou Ta-po, Me-Cheng et Wang Ye-ngan.

D. & F. 12,338

mf *p* *3* *cresc.*

fem - me, dis.po.sez vos lè.vres comme pour donner un bai -
Frau, — forme dei - ne Lippen wie zu ei - nem se.li - gen

p *mf* *molto cresc.*

Plus largement *f* *8* *3* *mp* *suivez le chant*

ser. — Kuss. — **Plus largt** *Au mouvt* *p* *3*

Son nom se pro.nonce ain - si.
Den Namen sprichst du dann aus.

f *espr. molto* *mp* *suivez le chant*

Retenez *dim. sempre* **En retenant encore** *pp*

Au mouvt *poco sf* *dim.* *perdendosi* *pp* *enchaînez*

II. Doute

II. Zweifel

Souple et mouvementé (♩=108 env.)

PIANO

The piano introduction begins with a treble clef staff containing a series of arpeggiated chords and a bass clef staff with a simple harmonic accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked as 'Souple et mouvementé' with a quarter note equal to 108 beats per minute. The piece starts with a piano (*p*) dynamic.

Pressez

Au mouvt

poco cresc. 5

Hiron.del - le, tu es re.ve - nu - e?... Es-tu celle de l'ander.
 Kleine Schwalbe, hier bist du nun wie - der?... Bist du jene vom letzten

Pressez

Au mouvt

>

pp

Pressez

-nier?
Jahr?

Pressez

Un peu retenu

// Au mouvt

p dolce

Retenez jusqu'à la fin

pp

poco

pp enchaînez

III. Renouveau

III. Erneuerung

(Pièce intitulée *Hiver* dans l'Anthologie Chinoise)

CHANT

Lent et triste (♩ = 69 env.)

p

La nei - ge blan - che,
Der weiss.e Schnee

PIANO

Lent et triste (♩ = 69 env.)

p

poco cresc.

Les feuil - les mor - tes jau - ne fon - cé cou - vrent ce
Die welck - en Blät - ter mit fah - lem Gelb be - deck - en die

espress.

p sub.

Retenu - - - - //

mon - - - de.
Welt. - - - -

Retenu - - - - //

Plus animé (♩=104 env.) *cresc.*

Mais, mon a - mi - e, je con - nais l'ar - deur sa - crée de ton
 Ach, Liebste mein, — dei - nes Her - zens Gluth ich ken - ne sie

Plus animé (♩=104 env.)

p sosten. espress.

mf *cresc.* **En élargissant** - - -

coeur, — Se - crète - ment tu pré - pa - res le somptu - eux prin -
 wohl, — ge - heimniss - voll bringst du mir — den wonner - füll - ten

En élargissant - - -

mf sfz f

f - - - - // **Au mouvt (animé)**

- temps!
 Lenz!

- // **Au mouvt (animé)**

cresc. sempre ff lumineux sfz

ffz dim. poco a poco (long)

* *Led.* * *enchaînez*

IV. Si j'étais une luciole...

IV. Wenn ich doch ein Glühwürmchen wäre

(Pièce intitulée *Feuilles mortes* dans l'Anthologie Chinoise)

Léger et rapide ($\text{♩} = 100 \text{ env.}$)

CHANT

PIANO

Léger et rapide ($\text{♩} = 100 \text{ env.}$)

pp

p

Si j'étais
Wenn ich doch

poco cresc. *dim.*

u - ne³ lu - ci - o - le, et que je pos - sède u - ne lu - eur pour
Glühwürmchen wä - re, und hätt' ich klein - fei - nes Licht zu

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Léger et rapide' with a metronome marking of quarter note = 100 approximately. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *p*, and performance instructions like *poco cresc.* and *dim.*. The vocal line includes French and German lyrics. The piano accompaniment consists of a flowing sixteenth-note melody in the right hand and a bass line in the left hand.

p
 m'é - clai - rer, je ne crain^s drai pas le vent...
 leuch - ten mir, fürchtet' ich nicht den Wind...

p *poco marc.*
poco sosten. (croisez)
 Led. * Led. (pp) *

p *p* *3*
 Il ne pour - rait
 Er ver - moch - te

poco sfz
 (croisez)
 Led. (pp)

poco cresc.
 rien contre cet - te fai - ble lu - miè - re...
 nichts gegen die - ses klein - fei - nes Licht - lein...

dimin. *p*
 Led.

mp
 Rien!
 Nichts!

M.G. *pp* *M.G. (ad lib.)*
 (croisez)

ppp très léger

The first system of the piano introduction features a delicate texture. The right hand plays a series of chords and eighth-note patterns, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4.

poco cresc.

long

enchaînez

The second system continues the piano introduction. The right hand has a more active role with sixteenth-note runs. The left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment. The system concludes with a long note in the right hand and a fermata in the left hand, marked 'long' and 'enchaînez'.

V. Deux étoiles brillantes...
 V. Zwei wundersame Sterne...

Très modéré (calme) (♩=76 env.)

CHANT

Très modéré (calme) (♩=76 env.)

PIANO

p

poco marc.

This section contains the vocal line and the piano accompaniment for the first part of the song. The tempo is 'Très modéré (calme)' with a metronome marking of ♩=76. The vocal line is in 4/4 time. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and becomes 'poco marc.' (poco marcato). The piano part includes a 'Ped.' (pedal) marking and an asterisk (*) at the end of the system.

p

Deux merveil-leu-ses é-toi-les bril-lan-tes... Je crains que
 Zwei wunder-sam' strahlen-de Ster-ne... Oh! mögt ihr

poco sfz

M.C.

M.D.

M.G.

Red.

This section contains the vocal line and the piano accompaniment for the second part of the song. The piano accompaniment features a 'poco sfz' (poco sforzando) dynamic and includes markings for 'M.C.', 'M.D.', and 'M.G.' (likely referring to different voicings or techniques). The system concludes with a 'Red.' (pedal) marking and an asterisk (*) at the bottom right.

vous ne vous éteigniez à l'aurore...
 nicht verlöschen bei des Morgens grauen...

8

poco cresc. *mf*

Led. *

mp espress.

Ô belle, belle,
 Geliebte, holde.

dimin. *p* *cresc.* *p sub.*

poco cresc.

le, je t'en prie, fermes yeux mystérieux...
 de, hör' mein Flehn, schliess deine Augen zaubererfüllt...

sosten. *p*

En retenant sensiblement

8

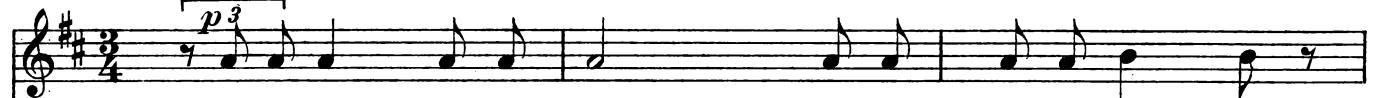
poco cresc. *espress.*

VI. Baiser

VI. Kuss

Assez lent, mais sans traîner (♩ = 84)

CHANT



De ses lèvres s'ex-hale un par-fum de ro-se
 Deinen Lip-pen ent-strö-met ein Duft von Ro-sen,

Assez lent, mais sans traîner (♩ = 84)

PIANO

Plus largement

cresc.



quand je bai-se ma bel-le...
 wenn voll Gluth ich dich küs-se;

Plus largement

Au mouvt

mf



El-les res-sem-blent à deux pé-
 Gleich-en sie ganz dem duft' gen

Au mouvt

cresc.

- ta - les de fleurs, ten - - - dres sur la ro -
 Blü - ten - ge - flecht, zart in sil - ber - nem

p

cre - scen - do

f En retenant - *cresc.* - 3 - - //

- sé - - - e, ro - ses sur le so -
 Tau - - - e, ro - sig' schimmernd in

En retenant - 6 - - 6 - - //

Animé (Mouv^t du N^o III)

sfz Retenez un peu - - - //

- leil le vant. -
 Sonnenlicht. -

Animé (Mouv^t du N^o III) Retenez un peu - 8 - - //

ff

en dehors

sfz

dimin.

8^a bassa
 Ped.



Plus lent *p* **Retenu**

Leur a-ro-me pé-nè-tre jus-que dans ma gor-ge,
 Vom be-sel-gen-dem Rausch mein Bu-sen ist er-füllt,

Plus lent **Retenu**

p dolce espr. *cresc. sempre* (levez)

Largement **Sans rigueur** **Retenez peu à peu**

Et la joie au fond de mon cœur.
 und die Freude lacht mir in's Herz.

Largement **Sans rigueur** **Retenez peu à peu**

f *espress. molto* *p*

Très retenu

sfz *p dolce* *p* *cresc.*

(1)

(1) □ indique un léger arrêt.

p *mf* *f* *pp*

espress. sosten.

Au mouvt

Cédez - - //

pp *p dolce*

3 7

poco cresc.

7 7 7

Un peu retenu

p *pp*

3 8

Mai-Juin 1933